

Виконання 22.09.24

За межами єврейської території Ісус зустрічає ханаанську, тобто язичницьку, жінку з хворою донькою. На відміну від того, до чого ми звикли від Ісуса, він спочатку відмовляється зцілити доньку жінки, тому що вона не єврейка. Але це не останнє його слово. Ми чуємо і бачимо пантоміму з Матвія 15:21-28.

مقدمه 22.09.2024

در خارج از قلمرو یهودیان، عیسی با یک زن کنعانی، یعنی بت پرست، با دختری بیمار ملاقات می کند. برخلاف آنچه ما از عیسی به آن عادت کرده ایم، او ابتدا از شفای دختر آن زن خودداری می کند، زیرا او یهودی نیست. اما این آخرین حرف او نیست. ما پانتومیم را از متی 15:21-28 می شنویم و می بینیم.

МАТВІЯ 15

21. І вийшовши звідти, Ісус відійшов до околиць Тира й Сидона.

22. Жінка-ханаанка з тих околиць вийшла й кричала, гукаючи: Господи, Сину Давидів, помилуй мене, бо мою доньку тяжко мучить біс!

23. Але Він не відповів їй ані слова. Підійшли Його учні та почали просити Його, кажучи: Відпусти її, бо вона кричить нам услід.

24. У відповідь Він сказав: Я посланий тільки до загиблих овець з дому Ізраїля.

مَتَّى 15

21. عیسیٰ آنجا را ترک گفت و در منطقه صور و صیدون کناره جست.

22. روزی زنی کنعانی از اهالی آنجا، نزدش آمد و فریادکنان گفت: «سرور من، ای پسر داوود، بر من رحم کن! دخترم سخت دیورده شده است.»

23. اما عیسیٰ هیچ پاسخ نداد، تا اینکه شاگردان پیش آمدند و از او خواهش کرده، گفتند: «او را مرخص فرما، زیرا فریادزنان از پی ما می آید.»

24. در پاسخ گفت: «من تنها برای گوسفندان گم گشته بنی اسرائیل فرستاده شده‌ام.»

25. Вона ж підійшла, поклонила Ісусу й каже: Господи, допоможи мені!

26. А Він у відповідь промовив: Не годиться брати хліб у дітей і кидати щенятам.

27. Вона сказала: Так, Господи, але й щенята їдять крихти, які падають зі столу їхніх панів.

28. Тоді Ісус сказав їй у відповідь: О жінко, велика твоя віра! Нехай буде так, як ти хочеш! І видужала її дочка тієї ж миті.

25. امّا آن زن آمد و در مقابل او زانو زد و گفت:
«سرور من، مرا یاری کن!»

26. او در جواب گفت: «نان فرزندان را گرفتن و پیش سگان انداختن روا نیست.»

27. ولی زن گفت: «بله، سرورم، امّا سگان نیز از خرده‌هایی که از سفرهٔ صاحبشان می‌افتد، می‌خورند!»

28. آنگاه عیسی گفت: «ای زن، ایمان تو عظیم است! خواهش تو برآورده شود!» در همان دم دختر او شفا یافت.

Епілог

Дивовижна історія! Ісус, не тільки Бог, але й така людина, як і ми, вчитьсья від цієї жінки, і вона переконує її допомогти їй. І ось її хвора дочка одужує. І так: Ісус був посланий не тільки до Ізраїлю, але до всіх народів. І лікує і допомагає кожному, хто просить у нього. Він лікує і допомагає, як вважає за потрібне. Це надія і для нас. І так само, як Ісус навчався від цієї жінки, ми, християни, вчимося від людей, яких зустрічаємо. Так ми дозріваємо у вірі.

اختتامیه

یک داستان شگفت انگیز! عیسی، نه تنها خدا، بلکه انسانی مانند ما، از این زن می آموزد و توسط او متقاعد می شود که به او کمک کند. و دختر بیمارش خوب می شود. و به این ترتیب: عیسی نه تنها به اسرائیل، بلکه برای همه ملل فرستاده شد. و هر که از او بخواهد شفا می دهد و کمک می کند. او هر طور که صلاح می داند شفا می دهد و کمک می کند. این برای ما هم یک امید است. و همانطور که عیسی از این زن آموخت، ما مسیحیان نیز از افرادی که ملاقات می کنیم یاد می گیریم. این گونه است که ما در ایمان خود بالغ می شویم.

Проповідь 22 вересня 2024 р. Галатів 3, 26-28

Шановна громада!

1. Текст проповіді на сьогодні міститься в 3 розділі послання апостола Павла до галатів: «26 Усі ви сини Божі, бо через віру з'єднані з Ісусом Христом. 27 Бо в хрещенні ви всі зодягнулися в Христа. І через хрещення ти тепер належиш Ісусу. 28 Немає різниці, чи ви євреї чи греки, раби чи вільні чоловіки, чоловіки чи жінки. Бо через ваш союз з Ісусом Христом ви всі стали одним». (Галатам 3:26-29)

خطبه 22.09.2024 غلاطيان 28-3:26

جامعه عزیز!

1. متن خطبه امروز در رساله پولس رسول به غلاطیان در فصل سوم آمده است: «26. همه شما فرزندان خدا هستید زیرا از طریق ایمان با عیسی مسیح متحد شده اید. 27. زیرا همه شما در تعمید مسیح را به تن کرده اید. و از طریق تعمید شما اکنون به عیسی تعلق دارید. 28. دیگر فرقی نمی کند که یهودی باشید یا یونانی، برده باشید یا آزاد، مرد باشید یا زن. زیرا همه شما از طریق اتحاد خود با عیسی مسیح یکی شده اید (غلاطیان 3:26-29).

2. Шановна конгрегація, Галатам 3:28 є чимось зразком для нашої конгрегації. Євреї та греки, у нашому випадку: корінні німці та мігранти, сирійці та іранці, українці, африканці та інші належать до нашої громади.

Ми походимо з різних культур, ми мультикультурні. І ми, християни, і люди з арабського світу, з Африки та Європи збираємося разом у Кройцькірхе, щоб створити міжкультурну спільноту.

2. جامعه عزیز، غلاطیان 3:28 چیزی شبیه به بیانیه مأموریت برای جامعه ما است. یهودیان و یونانی ها، با ما: آلمانی ها و مهاجران محلی، سوری ها و ایرانی ها، اوکراینی ها، آفریقایی ها و دیگران متعلق به جامعه ما هستند. ما از فرهنگ های مختلف آمده ایم و چند فرهنگی هستیم. و ما مسیحیان و مردم جهان عرب، آفریقا و اروپا در کلیسای صلیب گرد هم می آییم تا یک جامعه بین فرهنگی را تشکیل دهیم.

3. Ми пишаємося тим, що ми є міжнародною церквою, подібною до церков за часів перших християн. І в дусі Галатів 3:28 ми також є церквою чоловіків і жінок, людей з нижчими доходами та середнього класу. Що є особливим за німецькими стандартами, так це те, що до нашої громади належать не лише корінні жителі, а й мігранти, не лише жінки, як це зазвичай буває в Німеччині, а й чоловіки, не лише люди із забезпеченим існуванням, а й люди з незахищеним статусом. .

3. ما مفتخریم که یک کلیسای بین المللی مانند جوامع در زمان اولین مسیحیان هستیم. و بر اساس روح غلاطیان 3:28، ما همچنین کلیسای از مردان و زنان، از افراد با درآمد کمتر و از طبقه متوسط هستیم. چیزی که برای شرایط آلمان خاص است این است که نه تنها افراد محلی، بلکه مهاجران، نه تنها زنان مانند سایر نقاط آلمان، بلکه مردان نیز، نه تنها افرادی با وجود امن، بلکه افرادی با وضعیت ناامن نیز به جامعه ما تعلق دارند.

4. У перших християнських громадах люди, які мали дуже різні права в суспільстві, об'єднувалися як рівні. Євреї уникали спілкування з представниками інших націй. Чоловіки панували над жінками, вільні люди — над рабами. 250 років тому люди почали запитувати: якщо ми всі рівні перед Богом з Ісусом, чому так нерівно живемо на світі?

4. در اولین جوامع مسیحی، افرادی که حقوق بسیار متفاوتی در جامعه داشتند، در شرایط مساوی گرد هم آمدند. یهودیان از تماس با مردم سایر ملل اجتناب می کردند. مردان بر زنان حکومت می کردند و مردم آزاد بر بردگان. برای 250 سال، مردم شروع به پرسیدن کرده اند: اگر همه ما با عیسی و با خدا برابر هستیم، پس چرا اینقدر نابرابر در جهان زندگی می کنیم؟

5. Почали зростати нові переконання та цінності: жодна нація не повинна панувати над іншою. Чоловіки і жінки мають рівні права. Рабство – належність однієї особи іншій – це гріх, як і крайня нерівність. І тому, незважаючи на пропидію та невдачі, наш світ змінюється в напрямку Галатів 3:28:

5. بنابراین باورها و ارزش های جدید شروع به رشد کردند: هیچ مردمی نباید بر دیگری حکومت کند. زن و مرد از حقوق مساوی برخوردارند. برده داری - مالکیت یک نفر توسط دیگری - گناه است، همانطور که نابرابری شدید است. و بنابراین، علیرغم اقدامات متقابل و عقب نشینی ها، جهان ما در جهت غلاطیان 3:28 در حال تغییر است:

6. Більше не має значення, чи ви євреї чи греки, африканці чи європейці, люди з терпимим статусом чи німецькими паспортами, бідні чи багаті, жінки чи чоловіки, гетеросексуали чи гомосексуали. Людська гідність є недоторканною (ст. 1 конституції Німеччини). З Ісусом усі рівні перед Богом і повинні і будуть рівними у світі.

6. دیگر فرقی نمی کند که یهودی باشید یا یونانی، آفریقایی یا اروپایی، افراد دارای مدارا یا پاسپورت آلمانی، فقیر یا ثروتمند، زن یا مرد، دگرجنسگرا یا همجنسگرا. کرامت انسانی از تعرض مصون است (ماده 1 قانون اساسی آلمان). با عیسی، همه در برابر خدا برابرند و در جهان باید برابر باشند و خواهند بود.

7. «У Хрищенні ви всі зодягнулися в Христа. І завдяки хрещенню ти тепер належиш йому». (Гал. 3:27)
Вірою ми, християни, належимо до Ісуса через хрещення. Я не стою один перед Богом, але «одягнувся» в Ісуса, мене огортає Ним. Як християнин, я є і живу в сопричастті з Ісусом – з Ісусом, розп'ятим і воскреслим за нас.

7. «همه شما در غسل تعمید مسیح را به تن کردید. و از طریق تعمید شما اکنون متعلق به او هستید. من در برابر خدا به تنهایی نمی ایستم، بلکه عیسی را "پوشیده" هستم، در محاصره او هستم. به عنوان یک مسیحی، من هستم و در اجتماع با عیسی زندگی می کنم - با عیسی، مصلوب شده و برای ما زنده شده است.

8. «Бог віддав Ісуса на смерть через наші провини. І Він воскресив Його з мертвих, щоб ми виправдалися перед Богом». (Римлянам 4:25) На хресті Ісус знімає з мене плащ гріха, все, що в мені сумне, гірке і без майбутнього, і віддає це смерті. І у Своїм воскресінні Він дає мені участь у Своїй праведності, у Своєму вічному житті, Він огортає мене мантією Своєї любові. Як християнин, я живу очищеним від будь-якої провини та огорнутий Його незнищеним життям.

8. «خدا به عیسی را به بخشید داد تا به خاطر گناهان ما بمیرد. و او را برخیزاند تا ما در برابر خدا عادل باشیم (رومیان 4:25) عیسی روی صلیب ردای گناه من را برمی دارد، هر چیزی که در مورد من غمگین، تلخ و بدون آینده است، و به او می دهد.» مرگ . و در رستخیز خود به من سهمی از عدالت خود می بخشد، در حیات جاودانی خود مرا به خرقة محبت خود می پوشاند. به عنوان یک مسیحی، من پاک از تمام گناهان و احاطه در زندگی فنا ناپذیر او زندگی می کنم.

9. Що це означає для мого повсякденного життя?
Філософ, який багато займався надією (Ернст Блох), якось сказав: «Надія філософії відрізняється від релігійної впевненості. Частина людської надії полягає в тому, що вона може бути розчарована. Довіра не розчарована».

9. این برای زندگی روزمره من چه معنایی دارد؟ فیلسوفی که بسیار با امید سروکار داشته است (ارنست بلوخ) زمانی گفت: «امید فلسفه با اعتماد دینی متفاوت است. بخشی از امید انسان این است که می تواند ناامید شود. اعتماد به نفس ناامید نخواهد شد.»

10. Ознакою християнської віри та життя є ця впевненість, непохитна, тверда, сильна надія, яка не буде розчарована. Оскільки Ісус огортає мене мантією Своєї любові, я впевнений і можу бути сміливим і повним надії, сильним і життєрадісним – навіть за скромних обставин. Ісус допоможе мені. З Його енергією я подолаю все, що стане на моєму шляху.

10. ویژگی بارز ایمان و زندگی مسیحی این اطمینان است، امیدی تزلزل ناپذیر، راسخ و قوی که ناامید نمی شود. از آنجا که عیسی مرا در ردای عشق خود می پوشاند، من مطمئن هستم و می توانم شجاع و امیدوار، قوی و شاد باشم - حتی در شرایط فروتن. عیسی به من کمک خواهد کرد. با انرژی او بر هر چیزی که سر راهم باشد غلبه خواهم کرد.

11. Надія, мужність і сила походять від Ісуса, який сильніший і живіший за будь-що інше. І тому ми, християни, з упевненістю нашої віри долаємо численні щоденні проблеми. Ми рухаємося вперед у нашому світі з непохитною надією на Ісуса. Ми боремося за нашу віру і поширюємо її.

Ми працюємо для кращого, справедливішого світу, ми захищаємо знедолених людей. Ми не полишаємо наших зусиль, щоб зробити життя яскравішим, повним любові та надією.

11. امید، شجاعت و قدرت از عیسی است که از هر چیز قوی تر و زنده تر است. و بنابراین ما مسیحیان با اعتماد به ایمان خود بر بسیاری از مشکلات روزمره خود غلبه می کنیم. ما در دنیای خود با امید تزلزل ناپذیر عیسی پیش می رویم. ما برای ایمان خود می جنگیم و آن را گسترش می دهیم. ما برای جهانی بهتر و عادلانه تر کار می کنیم، از مردم محروم دفاع می کنیم. ما همچنان به تلاش خود ادامه می دهیم تا زندگی را روشن تر، دوست داشتنی تر و امیدوارتر کنیم.

12. Ми діємо, керуючись цією довірою до нашої спільноти. Коли є проблеми, ми не опускаємо голови. Замість цього ми практикуємо терпіння, наполегливо молимося про вирішення проблем і сподіваємося на Ісуса. Ми наполегливо працюємо над досягненням поставлених цілей і не засмучуємося засухою. Навіть якщо в даний момент щось йде не так добре, ми продовжуємо це робити і віримо, що Ісус перетворить маленькі починання на великі справи.

12. ما از این اعتماد در جامعه خود عمل می کنیم. وقتی مشکلاتی پیش می آید، سرمان را پایین نمی گذاریم. در عوض، ما صبر را تمرین می کنیم، برای حل مشکلات و امید به عیسی مصراانه دعا می کنیم. ما با پشتکار برای اجرای اهدافمان تلاش می کنیم و اجازه نمی دهیم که از طلسم های خشک دلسرد شویم. حتی اگر چیزی در حال حاضر به خوبی پیش نمی رود، ما به آن پایبند هستیم و اعتماد داریم که عیسی از شروع های کوچک چیزهای زیادی خواهد ساخت.

13. Я теж відчуваю таку довіру до вас. Жити в Німеччині вперше як мігрант означає подолати багато викликів, навіть через роки. Місцеві жителі знають щось подібне: стресові ситуації є частиною кожного дня. Потім ви молитесь до Ісуса і відчуваєте, як Він заспокоює ваше серце, і все стає на свої місця набагато краще, ніж ви думали раніше. Або ти сподіваєшся на Його допомогу в, здавалося б, безнадійних ситуаціях і дізнаєшся, що Він зрештою це вирішує.

13. من هم متوجه چنین اطمینانی در شما هستم. زندگی در آلمان به عنوان یک مهاجر جدید به معنای غلبه بر بسیاری از چالش ها، حتی پس از سال هاست. مردم محلی چیزی مشابه می دانند: هر روز شامل موقعیت های استرس زا است. سپس به عیسی دعا می کنید و تجربه می کنید که چگونه او قلب شما را آرام می کند و چگونه همه چیز بهتر از آنچه قبلاً فکر می کردید سر جای خود قرار می گیرد. یا در موقعیت های به ظاهر ناامید کننده به کمک او امیدوار باشید و در نهایت متوجه شوید که او این کار را به خوبی انجام می دهد.

14. Зараз ми живемо в час, коли ворожість до мігрантів проникає прямо в серце суспільства, а життя в Німеччині, зіпсоване успіхом, йде на спад через зміну клімату. Як християни, ми спікаємося з тим, що вступаємо в час кризи і Божого суду.

Але ми кидаємо виклик дедалі складнішим часам і залишаємося впевненими: з Ісусом завжди знайдеться шлях для тих, хто йде за Ним. І, зрештою, для Його світу також.

14. ما در حال حاضر در زمانی زندگی می کنیم که در آن خصومت با مهاجران به وسط جامعه می رسد و زندگی در آلمان که برای موفقیت بسیار خراب شده است، به دلیل تغییرات آب و هوایی رو به کاهش است. ما به عنوان مسیحی با این واقعیت روبرو هستیم که در حال ورود به زمان بحران و قضاوت از جانب خدا هستیم. اما ما از زمان های سخت تر سرپیچی می کنیم و مطمئن هستیم: با عیسی همیشه راههایی برای کسانی که از او پیروی می کنند وجود خواهد داشت. و در پایان برای دنیای او نیز.

15. I якщо між ними нічого не працює, і наше життя знаходиться на землі, Один все ще є, і ми з'єднані з Ним саме поді. Коли інші речі загрожують знищити нас, ми є і залишаємось незнищеними через Ісуса. Ми завжди можемо дозволити собі впасти в Його любов і залишатися в ній у безпеці.

15. و هنگامی که کارها از کار می افتند و زندگی ما به پایین ترین حد خود می رسد، کسی هنوز آنجاست و ما در همان لحظه به او متصل هستیم. هنگامی که چیزهای دیگر ما را تهدید به نابودی می کنند، از طریق عیسی ما نابود نشدن هستیم و می مانیم. ما همیشه می توانیم به خود اجازه دهیم در عشق او بیفتیم و در آن ایمن بمانیم.

16. «Вже немає значення, євреї ви чи греки» (Галатам 3:28а). Я вдячний, що ми живемо цим у нашій церкві. І я радий, що такі християнські цінності панують у нашому світі, незважаючи на всі перешкоди: люди всіх націй, статей і класів мають однакові права, однакову людську гідність.

16. «دیگر فرقی نمی کند که یهودی باشید یا یونانی» (غلاطیان 3:28 الف) من از این که در جامعه خود به این شکل زندگی می کنیم سپاسگزارم. و من خوشحالم که چنین ارزش های مسیحی با وجود تمام بادهای مخالف در جهان ما حاکم است: مردم از همه مردم، جنسیت و طبقات دارای حقوق یکسان، کرامت انسانی یکسان هستند.

Ode an die Freude (Friedrich Schiller)

Freude, schöner Götterfunken,
Tochter aus Elysium,
Wir betreten feuertrunken,
Himmlische, dein Heiligtum!
Deine Zauber binden wieder,
Was die Mode streng geteilt;
Alle Menschen werden Brüder,
Wo dein sanfter Flügel weilt.

قصیده شادی (فریدریش شیلر)

شادی، شراره زیبای خدایان،
دختری از الیزیم،
مست از آتش وارد می شویم
ملکوتیان، مکان مقدس تو!
افسون هایت دوباره به هم می پیوندند،
و چه آیین به شدت منشعب شده ای است.
همه مردم با هم برادر می شوند،
جایی که بال مهربانت ساکن است.